

Bulletin de la  
Société Honoraire  
de Français

*L'Élan*

Fall, 2008  
Vol. 36, No. 1

## 2008-2009: Quadricentennial Québec/Vermont!

Information available from the Internet at [www.celebratechamplain.org](http://www.celebratechamplain.org)

### Lettre de la Présidente

Colleagues,

We trust that many of you were able to take advantage of the opportunities provided by the AATF convention in Liège. We regret that circumstances did not allow for an SHF breakfast session this year.

Recognizing the voyages of explorer Samuel de Champlain has already begun. Québec has been celebrating the 400<sup>th</sup> anniversary of the founding of the city in 1608: <http://archives.cbc.ca/society/celebrations>. You will find historical information (in French!) and a list of coming events in the U.S., as well as links to other sites, at the web site listed above.

Executive Secretary Todd Knox submitted a financial report indicating a balance on hand on June 30, 2008, of \$14,434.15. Most of these funds have been invested during the summer in supplies in preparation for the current school year.

You will find details in the September issue of the *National Bulletin*, pages 5 and 33, for nominating a student for the AATF Outstanding Senior in French award and on page 16 for an Academic Palms summer scholarship. You will also find several articles about, and resources for, advocacy (pages 16, 26). Gail Corder will help to present a session at ACTFL on using blogs, podcasts, and clickers. The AATF Small Grants program, deadline February 15, will be described in the November issue. Check the AATF web site for updates on activities and awards: <[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)>.

We welcome each of the chapters new since the fall of 2007 which are listed in this issue. You will find your chapter number on your charter or on the first line of the address on page 8 preceding the sponsor

name/s. If the chapter number is missing from this issue, please contact me at the coordinates below.

If you would be interested (or if you can recommend a colleague who would be interested) in serving on the committee working toward the formation of a junior SHF, revising the national by-laws or creating a new set to provide for the new junior organization, making decisions about pins and tee-shirts and/or adding new logo products, your input would be most welcome. We would also welcome information about your chapter's service requirements.

Sharon B. Rapp  
1817 South Blvd.  
Conway, AR 72034  
Tel: 1-501-327-4216  
[sbrapp@conwaycorp.net](mailto:sbrapp@conwaycorp.net)

---

### Dates to Remember

*The Louvre and the Masterpiece*  
October 12, 2008—September 6, 2009  
High Museum, Atlanta, GA

National French Week, November 5-11, 2008  
[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

International Education Week, November 17-21, '08  
<http://iew.state.gov/about>

National Foreign Language Week, March 2-8, 2009  
Theme: *Many Hands, Many Voices, One World*  
Sponsor: Alpha Mu Gamma

AATF Convention, July 2-5, 2009  
San Jose, CA

## Nouveaux Chapitres

- |      |   |      |   |
|------|---|------|---|
| 4191 | Walkill Valley High School, Hamburg, NJ, Jennifer Logan                   | 4214 | Jasper High School, Jasper, IN, Devin Rottet                                    |
| 4192 | Mount Pleasant High School, San Jose, CA, Catherine Baron                 | 4215 | Monroe Township High School, Monroe Township, NJ, Sinéad McGrath                |
| 4193 | Lolebury School, New Hope, PA, Steven Benoit                              | 4216 | Holy Family Catholic High School, Victoria, MN, Jen Bouchard                    |
| 4194 | Adams High School, Rochester Hills, MI, Robin Wieten                      | 4217 | Mandaria High School, Jacksonville, FL, Lauren Doyle-McCombs                    |
| 4195 | Oliver Wendell Holmes High School, San Antonio, TX, Jeanne Johnson        | 4218 | South High School, Torrance, CA, Michelle Wallis                                |
| 4196 | Washington High School, Phoenix, AZ, Cinthia Darrow                       | 4219 | Kingwood Park High School, Kingwood, TX, Beverly Randall                        |
| 4197 | Runnels School, Baton Rouge, LA, Wendy Herumin                            | 4220 | East Jackson Comprehensive High School, Commerce, GA, Tuesday Edwards           |
| 4198 | Henry Sibley High School, Mendota Heights, MN, Jason Laux                 | 4221 | Holland Central High School, Holland, NY, Kara Muldoon                          |
| 4199 | Tennent High School, Warminster, PA, Joanne Fabian                        | 4222 | The Webb Schools, Claremont, CA, Amy Likover                                    |
| 4200 | W. T. White High School, Dallas, TX, Alison Meier                         | 4223 | Academy for Advanced Studies, New Orleans, LA, Roxane Coron                     |
| 4201 | Deep Creek High School, Chesapeake, VA, Susan Broaddus                    | 4224 | Naugatuck High School, Naugatuck, CT, Anne Marie Chuckrey                       |
| 4202 | Hampton High School, Allison Park, PA, Janet Konig                        | 4225 | Northeastern Senior High School, Manchester, PA, Linda Roberts                  |
| 4203 | West Ranch High School, Stevenson Ranch, CA, Andrea Gannon                | 4226 | Maine-Endwell High School, Endwell, NY, Jeremy Sites                            |
| 4204 | Bethlehem Catholic High School, Bethlehem, PA, Diana Tice                 | 4227 | Princeton High School, Princeton, NJ, Claude Cassagne                           |
| 4205 | Reid Ross Classical School, Fayetteville, NC, James Kuhn                  | 4228 | Toms River North High School, Toms River, NY, Jane Welsh                        |
| 4206 | Rockwood High School, Rockwood, PA, Benoit Denault                        | 4229 | Gautier High School, Gautier, MS, Virginia Jolly                                |
| 4207 | Mont Kiara International School, Kuala Lumpur, Malaysia, Thierry Fourmond | 4230 | Amityville Memorial High School, Amityville, NY, Elisa Castro and Sanora Kaplan |
| 4208 | Cesar Chaves High School, Stockton, CA, Laurence Darmalingom-Hoomer       | 4231 | Cheltenham High School, Wyncote, PA, Brooke Starr                               |
| 4209 | Zionsville Community High School, Zionsville, IN, Mary Hightshue          | 4232 | Loyola Academy, Wilmette, IL, Cathy Kendrigan                                   |
| 4210 | Sharon High School, Sharon, MA, Kathleen Turner                           | 4233 | Lewis S. Mills High School, Burlington, CT, Kelly Loveday-Currier               |
| 4211 | Pacific Collegiate School, Santa Cruz, CA, Annie Marshall                 | 4234 | Temple High School, Temple, TX, Minouche Perry                                  |
| 4212 | Pinnacle High School, Phoenix, AZ, Véronique Leininger                    | 4235 | Union High School, Camas, WA, Sheryl Meservey                                   |
| 4213 | William B. Travis High School, Richmond, TX, Dorothy Cox                  | 4236 | Moon Valley High School, Phoenix, AZ, Anne Kauffman                             |
|      |   | 4237 | La Plata High School, La Plata, MD, R. Page                                     |
|      |   | 4238 | Saint Thomas Aquinas High School, Overland Park, KS, Rebecca Bock               |

(continued on page 3)

(continued from page 3)

- 4239 Old Mill High School, Millersville, MD, Christine Nelson
- 4240 St. Agnes Academy, Houston, TX, Mary Jo Langston
- 4241 Redmond High School, Redmond, WA, Marcia Maxwell
- 4242 Academies at Englewood, Dwight Morris High School, Englewood, NJ, Diana Shults
- 4243 Hayfield Secondary School, Alexandria, VA, Sara Wood
- 4244 Marcellus High School, Dewitt, NY, Jessica Cuello
- 4245 Topeka High School, Topeka, KS, Janice Waldo
- 4246 Bellefontaine High School, Lake Bellefontaine, OH, Shannon Hodge
- 4247 Ogallala Public Schools, Ogallala, NE, Kim Mestl
- 4248 Barren County High School, Glasgow, KY, Julie Ann Smith
- 4249 Don Bosco Preparatory School, Ramsey, NJ, Jessica Shearer
- 4263 Chatfield Senior High School, Littleton, CO, Julie Horowitz
- 4264 Alpharetta High School, Alpharetta, GA, Claire Bell
- 4265 Sun Valley High School, Aston, PA, Amy Varacalli
- 4266 Owasso High School, Owasso, OK, Joy Fortner
- 4267 Irvington High School, Irvington, NY, Linda Boyce
- 4268 Wilton High School, Wilton, CT, Gayle Murphy
- 4269 Oscar Frommel Smith High School, Chesapeake, VA, Alisa Landrum
- 4270 Naperville North High School, Naperville, IL, Suzanna Gaynor
- 4271 Thurgood Marshall High School, Missouri City, TX, Sandra Rocha
- 4272 Mount De Sales Academy, Catonsville, MD, Nicolas Trevino and Bernard Renchiens
- 4273 E. E. Waddell High School, Charlotte, NC, Regina McDowell Brandon
- 4274 Hyde Park Baptist, Austin, TX, Barbara Wall
- 4275 Frontier High School, Bakersfield, CA, Korrine Stanley
- 4276 Hammond School, Columbia, SC, Cristy Vogel
- 4277 Northwest High School, Indianapolis, IN, Rose Hedge

- 4278 South Paulding High School, Douglasville, GA, Agnes Hoppe
- 4279 Carl Junction High School, Carl Junction, MO, Judy Prince
- 4280 Oakland Mills High School, Columbia, MD, Amanda Hepler
- 4281 Hampton Bays High School, Hampton Bays, NY, Mary Ann Sharpe
- 4282 The Albany Academies, Albany, NY, Donna Keegan
- 4283 First Coast High School, Jacksonville, FL, Louise Hunley
- 4284 Catocin High School, Thurmont, MD, Lois Jarman
- 4285 Swampscott High School, Swampscott, MA, Patricia Shanahan
- 4286 Kolbe Cathedral High School, Bridgeport, CT, Fouria Bouabidi
- 4287 Crestwood High School, Mountaintop, PA, Mary Ann Hollands
- 4288 Springfield Southeast High School, Springfield, IL, Trish Anderson
- 4289 North Bronard Preparatory School, Coconut Creek, FL, Olivia Marancy-Ferrer

---

### Question et Réponse

**Question:** Is it possible to identify the chapter by name, rather than by number?

**Réponse:** Members of SHF may choose to give their chapter a name, such as Molière, les Abeilles, la Pléiade, etc. The decision rests with the chapter. Although it is interesting to learn what name you have chosen, we will continue to work with the number assigned your chapter when it was issued a charter.

**Question:** What should be included in the local constitution/bylaws?

**Réponse:** The national SHF bylaws serve as the minimum foundation for induction, officers, etc. The local chapter may increase these requirements and/or add a service requirement if it wishes. You are encouraged to state clearly the criteria and process of selection for, continuation of, and forfeiture of membership. Several chapters have found themselves facing difficult situations. A statement in the bylaws about expected participation, behavior and consequences provides the expectation and sequence of events and supports both students and sponsor.

## Catégorie A = Niveaux I-III

## Catégorie B = Niveaux IV-VI

The question for this year's competition is one which appeared in the Fall, 1996, issue of *L'Elan* during the time Dr. Stephen Foster served as Executive Secretary of SHF and also as Editor of the newsletter.

### *Une conversation*

*Si Madame Clinton a pu s'entretenir avec Madame Roosevelt, afin que son prédécesseur lui donne des conseils, pourquoi pas imaginer votre conversation avec un(e) absent(e). Maintenant que vous parlez bien français, nous vous invitons à choisir un personnage, vrai ou fictif, qui a comme vous une bonne connaissance de la langue, et à rédiger votre dialogue. N'oubliez pas d'y glisser un peu d'humour!*

- Chaque école peut présenter **trois** oeuvres par catégorie au concours.
- Le professeur de chaque candidat doit être membre de l'AATF par le premier février 2009.**
- On peut envoyer une seule sélection par élève (pas de travail de groupe).
- Veillez indiquer sur la feuille le nom de l'élève, le nom et l'adresse de son école, le nom de son professeur, et le niveau.**
- Il faut que le texte soit **tapé** à la machine, **250 mots maximum**.
- Les présentations ne seront pas rendues.
- Un T-shirt SHF et une épingle SHF seront accordés aux lauréats qui seront annoncés dans le *Bulletin National*. Nous pourrons tous les lire dans le prochain numéro de *L'Elan*.
- Please note:** Submission of student writing constitutes permission to publish and permission to edit the submission to meet space requirements of *L'Elan*.
- Date limite: 1 février, 2009, à**

Sharon B. Rapp, President SHF  
1817 South Blvd.  
Conway, AR 72034-6205

## Concours - SHF Travel Awards

In recent years, up to ten (10) awards have been made, each in the amount of \$750.

1. Each **chapter** may submit no more than two applications and **the teacher of the student applicant must be a member of AATF by Feb. 1, 2009.**
2. The applicant must be a member of the SHF by the application deadline, currently studying French, and possess a good knowledge of the language.
3. Awards must be used for travel, not tuition, course fees, etc. Proof of registration by **May 1st in the program described on, or attached to, the application form** and/or travel reservations may be required before disbursement is made.
4. The applicant must be registered in, or able to register in, a program approved by the SHF sponsor. Although independent travel is discouraged, exceptions will be made if the applicant and sponsor provide a detailed program of travel/study and justification.
5. Travel must be completed within 12 months of the award deadline (by 2/1/10).
6. Only applications which are complete will be reviewed. **The sponsor must mail all the following items in one envelope:**
  - Completed **application form**
  - Student **essay**, hand-written in cursive, signed and dated by student
  - Official transcript** through first semester 2008-09
  - Letter of recommendation**, signed and dated, from current French teacher
  - Letter of recommendation**, signed and dated, from another faculty member of the school the applicant is now attending
  - Paper copy of travel/study **program prospectus** (or justification)

**Postmark Deadline: February 1, 2009 to:**  
Sharon B. Rapp, President SHF  
1817 South Blvd. Conway, AR 72034-6205

## Application for an SHF Travel Award

This completed **form** (which may be copied) **and all supporting materials** (see page 4) must be sent **by the sponsor** in the **same envelope, postmarked no later than February 1, 2009**, to the address below. The applicant must be a member of SHF and the applicant's sponsoring teacher must be a member of AATF by the application deadline.

Sharon B. Rapp, President SHF  
1817 South Blvd.  
Conway, AR 72034-6205

Applicant's name \_\_\_\_\_

Home address \_\_\_\_\_

Date of birth \_\_\_\_\_ (street) \_\_\_\_\_ (city) \_\_\_\_\_ (state) \_\_\_\_\_ (zip) \_\_\_\_\_  
; Age on 2/1/09 \_\_\_\_\_ ; Date inducted into SHF \_\_\_\_\_

Grade point average: Overall \_\_\_\_\_ ; In French \_\_\_\_\_ ; Rank in class \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Class (circle): 9 10 11 12 Current French course (circle): II III IV V VI Is course? (circle): AP IB

Activities and awards: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

A. Have you participated in the Le Grand Concours (National French Contest)? (circle) Yes No Year/s \_\_\_\_\_

B. Have you ever visited a French-speaking country? (circle) Yes No Year/s \_\_\_\_\_

If A or B above is YES, give details: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**On a separate sheet of paper, state in your own cursive handwriting in French your reasons for applying for this travel award. You must present your own ideas, but a teacher may correct your grammar.**

Information below to be completed by the **SHF sponsor** : \_\_\_\_\_  
(sponsor must be member of AATF by 2/1/09) (sponsor signature)

Sponsor's name \_\_\_\_\_ Home phone \_\_\_\_\_

School name \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

School address \_\_\_\_\_  
(street) \_\_\_\_\_ (city) \_\_\_\_\_ (state) \_\_\_\_\_ (zip) \_\_\_\_\_

AATF region (see first page *French Review*) \_\_\_\_\_ SHF chapter (see address label) # \_\_\_\_\_

Does the school have a travel/study program? (circle) Yes No If YES, date next trip \_\_\_\_\_

If NO, what alternative program has been chosen (\*)? \_\_\_\_\_

Describe briefly on the back of this page and/or attach a prospectus for the school travel/study program the student will be joining (\* or for the alternative program chosen and the justification for which an exception is requested). The program described **must** be the trip to which the stipend will be applied.

## **Félicitations!**

**Congratulations to these SHF sponsors who have been honored this year for their teaching and service:**

AATF Dorothy Ludwig Excellence in Teaching  
Award—Secondary Level  
Milken Foundation National Educator Award 2007  
Distinguished Service Award – Illinois  
CSCTFL Teacher of the Year 2008  
**Samantha Godden-Chmielowicz**  
Carl Schurz High School, Chicago, IL

AATF Dorothy Ludwig Excellence in Teaching  
Award—Middle School Level  
**Hervé Le Guilloux**  
Trinity Preparatory School, Winter Park, FL

AATF / ISE Language Matters Award 2008  
**Tracy Lambert**  
Lafayette High School, Lexington, KY

AATF / CERAN Lingua Outstanding Chapter Officer  
**Janet L. Smith**  
Westchester Academy for International Studies  
Spring Branch School District, Houston, TX

AATF Summer Scholarship to Québec  
**Teresa Connolly**  
McClure North High School, Florissant, MO

AATF Summer Scholarship to France  
**Anne Kauffman**  
Moon Valley High School, Phoenix, AZ

**Kathleen Mirin**  
Hilton Head High School, Hilton Head, SC

**Melissa Pauletti**  
Stephen F. Austin High School, Sugar Land, TX

**Nicole Swanson**  
Franklin Academy High School, Wake Forest, NC

National French Contest Administrator of the Year  
Small Chapter  
**Tamara Wubbenhorst**  
West Morris Mendham High School, Mendham, NJ

Chevalier, Palmes Académiques  
**Janel Lafond-Paquin**  
Rogers High School, Newport, RI

SWCOLT Teacher of the Year 2008  
**Toni Theisen,**  
Loveland High School, Loveland, CO

CSCTFL Founders Award 2008  
**Sharon Rapp, Emeritus**  
Conway High School, Conway, AR

New Educator Award, Colorado  
**Abigail Van Hoewyk**  
Fossil Ridge High School, Fort Collins, CO

IFLTA Teacher of the Year – Secondary  
**Denise Joseph**  
Roncalli High School, Indianapolis, IN

KWLA Outstanding New Teacher  
**Megan Iranpour**  
Lexington Catholic High School, Lexington, KY

High School Teacher of the Year  
**Laura Nork**  
Avondale High School, Auburn Hills, MI

AAFLT Foreign Language Teacher of the Year 2008  
**Linda Meigs**  
Virgil I. Grissom High School, Huntsville, AL

AFLTA Educator of Excellence 2008  
**Jennifer Corbin**  
Pulaski Academy, Little Rock, AR

FLAM Distinguished Foreign Language Educator  
**Zona Mitchell**  
Lee's Summit High School, Lee's Summit, MO

Best of Colorado, 2007, to CSCTFL 2008  
**Sunny Kruschwitz**  
Ponderosa High School, Parker, CO

Best of Arkansas to SCOLT 2008  
**Jennifer Deacon**  
West Memphis High School, West Memphis, AR

MI / ISE Language Matters Award  
**Joyce Smetanka Campbell**  
Mercy High School, Farmington Hills, MI

Check out the deadlines for nominations and applications for scholarships on the back cover of the September, 2008, issue of the **National Bulletin!** If you, or your colleague, have won a statewide or national award or recognition, please let us know at [sbrapp@conwaycorp.net](mailto:sbrapp@conwaycorp.net)

## Election Ballot

**Original Ballot required.** See page seven below for candidate statements. (Two-year term: January 1, 2009 - December 31, 2010). Clip and send to Dr. Jayne Abrate, Executive Director, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. **Voting Postmark Deadline Date: December 31, 2008.**

For the office of President:

- Sharon B. Rapp  
 \_\_\_\_\_  
(write-in candidate)

For the office of Executive Secretary:

- H. Todd Knox  
 \_\_\_\_\_  
(write-in candidate)

### Statement of Sharon Rapp:

During the last dozen years we have reviewed and celebrated our fifty-year history and met the goal of 2000 active chapters in the year 2000. Société Honoraire has received additional presence in the *National Bulletin*, in electronic communications, and at regional and inter/national conferences. We have provided new products, presented sessions at conferences and begun plans for a promotional brochure, a sponsor handbook, and a "junior" Société Honoraire.

Société Honoraire de Français honors outstanding performance in the study of French, involves secondary students in French-related activities, affords an opportunity for students to practice leadership skills, supports a longer sequence of study, keeps students in touch with the language when there is a gap between high school and post-secondary experience, and encourages the return to and/or continuation of the study of French at the college/university level.

It is both a trust and a privilege to serve you as National President. I would welcome the opportunity to present a session or workshop on SHF or another topic at your conference. I look forward to the opportunity to continue our journey together as we encourage one another and as we work to strengthen each of these important roles of Société Honoraire.

### Statement of H. Todd Knox:

Dear Sponsors,

It has been a challenging summer here in Louisiana. But we carry on.

Since June of 2000 we have developed a new certificate, two new pins, a new seal and official tee

shirt, changed the color of the graduation cords and tassels to blue, white and red, and made them fuller and longer. A blazer patch is newly available.

Much streamlining has already taken place. All the sponsors' names are in a database which establishes a rapid method of communicating with the membership. Since the former stock of certificates was depleted, a new certificate has been designed. Now, calligraphy can be done at the same time a certificate is generated. There is a small charge for adding each name, but the time has been reduced from three weeks to a couple of days. Blanks will still be available should you prefer to have your own calligraphy done.

The SHF seal, which may be purchased at a minimal cost, is usually applied to diplomas, but looks very nice applied over the award wreath graphic on the new certificate, should you care to order these.

Pins, graduation cords, tassels, T-shirts, seals, and blazer patches are available at the same time student memberships are ordered and hopefully mailed at the same time. The supplier of these materials has agreed to offer a travel scholarship in the amount of \$750.00 in tandem with SHF.

(lettres et chiffres)

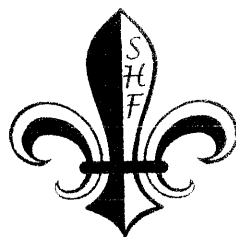
An order blank with current prices may be downloaded from the AATF web site:

AATF Web Site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)  
(Click on National Headquarters, then SHF)

Should you need to contact me, please feel free to use any of the coordinates on page 8. Please note the **change** in my e-mail address.

E-mail: [htk0718@louisiana.edu](mailto:htk0718@louisiana.edu)

Todd



H. Todd Knox, Exec. Secretary  
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*  
 Société Honoraire de Français  
 500 Montaigne Drive  
 Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD  
 US POSTAGE  
 PAID  
 CONWAY, AR  
 PERMIT # 17

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see *Lettres et chiffres* below.

*L'Elan* is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 1-501-327-4216 (with prior notice).  
 Deadline for the spring issue is February 1, 2009.

**Lettres et chiffres**

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF  
 500 Montaigne Drive  
 Lafayette, LA 70506-6308  
 Tel / Fax: 1-337-984-6118

**Note Change!**

E-mail: [htk0718@louisiana.edu](mailto:htk0718@louisiana.edu)

AATF Web Site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)  
 (Click on National Headquarters, then SHF)

**Inside This Issue:**

**Page**

Application for Travel Award .....	5
Ballot .....	7
Candidate Statements .....	7
Concours - Creative Writing .....	4
Concours - Travel Award .....	4-5
Félicitations .....	6
Lettre de la Présidente .....	1
Lettres et chiffres .....	8
Nouveaux chapitres .....	2-3
Ordering Information .....	7
Question / Réponse .....	7